

《国性爷合战》中对郑成功的戏剧化

苏民育

(国际关系学院 日法系, 北京 100091)

摘要:日本近世时代剧作家近松门左卫门的著名净琉璃剧《国性爷合战》的主人公和藤内,是根据当时流传到日本的中国民族英雄郑成功的一些传说和消息进行创造和虚构的。近松将和藤内塑造成日本国民的英雄,赋予他豪爽奔放的性格、勇猛非凡的气势和浪漫传奇的色彩。和藤内的这种形象在给予观众亲近感的同时,还满足了观众人性解放的愿望。

关键词:近松;净琉璃;国性爷合战;郑成功;和藤内

中图分类号: I313.073 **文献标识号:** A **文章编号:** 1004-3489(2000)02-0055-06

一

日本近世时代的著名剧作家近松门左卫门一生创作了100余篇净琉璃作品,其中时代剧作品占了很大比重,达80余篇。大部分时代剧是以日本的史实和传说为题材创作的,而堪称近松时代剧代表作的《国性爷合战》^①却是以中国的史实为题材的。

这篇剧作是63岁的近松的竭力之作。自正德五年(1715年)11月在竹本座上演以后,在日本戏剧史上创造了历经三年长达17个月的空前的上演记录。本剧以中国明末清初的历史为背景,以中国民族英雄郑成功为素材,描述了明朝旧臣郑芝龙和日本妻子所生之子藤内抗清复明的故事:和藤内得知明朝正被鞑靼国进攻濒临危机的消息后,立即和父母渡海奔赴中国,在武将甘辉的协助

下,连连收复失地,并与侍奉明朝皇子的吴三桂会合,一举歼灭了鞑靼势力,恢复了明朝。

了解中国历史的人都不难看出,作者把历史事件和历史人物完全戏剧化了。本文将通过对剧中主要人物和藤内形象的考察,来分析作者是怎样把历史人物郑成功戏剧化的,在日本当时的背景下有何意义。

二

郑成功是我国明末清初时期抗清复明、解放台湾的民族英雄。据《清史稿》、《明清史料汇编》及石原道博的《国姓爷》等的记载,天启四年(1624年),他作为明朝旧臣郑芝龙和日本女性田川氏的长子生于日本平户,7岁时返回中国。他一生虽然短暂,但身经百战,屡建战功,其中最重要的活动是在福建的抗清奋战、进攻南京以及南京战败之后的解放

台湾。郑成功自顺治三年(1646年)决意抗清复明起,直至康熙元年(1662年)坚持奋战长达17年之久。他不为清朝的招降和其父郑芝龙的劝说所动,始终抱着一个信念侍奉残明皇帝,为匡复明朝鞠躬尽瘁,可谓对明朝竭尽了忠诚。郑成功21岁(顺治二年,1645年)时,曾被其父带去谒见残明隆武帝,因容貌动人而受到宠爱被赐予国姓,故常被称为“国姓爷”。顺治六年(1649年)被残明永历帝封为“延平公”,顺治十五年(1658年)又因战功显赫被封为“延平郡王”。虽然为恢复中原的南京之战失败了,但郑成功解放了台湾,使台湾回到了祖国的怀抱,在中国历史上留下了不可磨灭的功勋。藤原家孝在《落栗物语》中对郑成功有这样的描述:“此人生来品行高贵,清正廉洁。不仅力大无比,而且才智过人,无人能与之匹敌。天性刚直不阿,意志坚定。攻城时,面对敌人的枪林弹雨也决不退缩。进攻时身先士卒,撤退时护兵压阵,故而大多数士兵都非常敬畏他。”^②

近松的《国性爷合战》中的主人公和藤内正是以这样一位杰出的历史人物为模特塑造的。那么,在分析作者是如何对郑成功这个人物戏剧化的之前,我们先来考察一下作者所了解的有关郑成功的史实是怎样的。

在中国明末清初时期,日本实行闭关锁国政策,海外航行被全面禁止,中国的船只也只能在长崎停靠。在这种背景下,中国的商船以及残明前去长崎的请援船(包括乞师船和乞资船)成了向日本传播中国情报的重要途径,也成了日本收集中国情报的主要途径。由中国船只带到日本的情报,通过设在长崎的长崎奉行进行收集、整理并以公文的形式上奏江户幕府。这些公文被称作“唐船风说书”。现在被保存下来的唐船风说书《华夷变态》的一种35册本,是由当时侍奉幕府的儒者林氏汇集而成的,被推定为其它各种版本的原本。

那么,近松又是怎么获悉有关“国性爷合战”的情报的呢?虽然经许多学者研究现在尚无结论,但据諏访春雄和中村忠行等人的分析,可以确定近松直接或间接地听说了与唐船风说书——《华夷变态》相同内容的传说。下面就来看看《华夷变态》中有关郑成功的记载。

从《华夷变态》来看,有关郑成功的记载并不多,关于他的史实并没有详细地传到日本。郑成功为郑芝龙和日本女性之间所生之子的史实,在正保三年(1646年)的“郑芝龙请援兵”中有所记载,但传说中是这样写的:“其子は即ち鄭彩なり、字成功、長崎にては森官と称す。”^③从这里可以看出,当时的传说把郑成功和他的堂弟郑彩混淆了。在万治元年(1658年)的“朱成功献日本书”中也有“成功ハ森官ナリ、平戸一官ガ子ナリ”^④的记载。另外,在正保三年的传说中,还可见到有关郑芝龙要接妻儿到福州,故征得长崎奉行的许可,郑成功和母亲渡海前往中国福建的记载:

是より前芝龍福建道の大將として、毎年長崎に商船を遣すに依て、日本へのちなみありと思ひ、平戸に留置所の妻子を福州へ呼び迎んヲを請望む、長崎奉行より井上築後守を以て言上しければ、御許容有て、妻子を福州へ遣さる、^⑤

关于郑成功被授予国姓的史实可以在正保三年的传说中隐约见到:

魯王ノ命にて鄭彩に将相の高官ヲ授テ、建国公に封ズ、朱姓ヲ賜テ、朱成功と称す、依是毎年長崎へ渡す商船ヲ国姓爺船と號ス、^⑥

庆安二年(1649年)的传说也有“森官は則ち鄭彩なり、朱成功も同人なり”^⑦的记载,很明显,上面传说中的郑彩应是郑成功。另据前文的记载,赐予国姓一事是在顺治三

年(1646年)郑芝龙投降清朝,唐王隆武帝被活捉以后。而事实上是顺治二年(1645年),即郑芝龙降清唐王被活捉前,郑成功随父谒见唐王时被赐予的,赐姓的也不是鲁王。从这些记载中可以看出,虽然郑成功被赐予国姓的事实传到了日本,但其中的具体人物、时间等与史实大相径庭。

郑成功抗清复明的活动在《华夷变态》中没有过多的记载。只是有些传说简单地涉及到了。例如,正保三年的传说中有“森官武事に達セリ、年年に国郡ヲ切取テ、勢漸強大ナリ、”^⑧的记载。另外,庆安二年的郑彩(即郑成功)的请援书中这样写道:

ソレガシ大ミンノヲフカクヲ
モフユヘニ、ヒトタビハチラスス
ギ、アダラムクヒントヲモヒ、セ
ツカウミンクワウノアヒダニヘメ
グル、ドウシンスルモノヲシ、^⑨

这封请援书不仅把郑成功抗清复明的活动事实传到了日本,而且还把郑成功的主要活动地点浙江闽(福建)广(广东)(セツカウミンクワウ)也传到了日本。

万治元年(1658年)的“朱成功献日本书”中这样记载着关于郑成功的传说:

伝説云、朱成功度々韃靼人ト
戦テ利ヲ得タリ、既ニ南京に攻入
ントスル折節敗軍シ、福州ニ居ル
事アタハズ、敗軍ノ余兵ヲ以テ鷄
籠国へ攻入り、阿蘭陀人ヲ追出シ、
鷄籠国ヲ押領ス、改テ東寧府と号
ス、毎年長崎往来ノ商舶タユルコ
トナシ、数年ノ後、朱成功三十八歳
ニテ病死ス、其子ヲ鄭經ト云フ、錦
舎是ナリ、相統シ東寧ニ居ル、^⑩

这个传说中简要地叙述了郑成功抗清复明直至去世前的主要活动,虽然在细微之处和史实有所差异,但记载了进攻南京城、占领台湾、长崎通商等主要史实。

通过以上的记载可以看出,有关郑成功的主要史实虽然被简单地传到了日本,但是关于史实的具体情况,如事件的时间、具体过程等几乎没有流传到日本。即使有一些具体情况的传说,有的也与史实相去甚远,甚至违背了史实。

根据《华夷变态》的记载——即近松所听到的传说,可对作者通过传说了解的与《国性爷合战》情节有关的郑成功做如下概述:郑成功作为郑芝龙和日本女性之子生于日本平户。因其父要接妻儿回福州,故随母由平户来到中国福州。为抗清复明,他在东南沿海的浙江、福建、广东奋战,屡建战功,逐渐扩大势力。因其战功被鲁王赐予国姓。即将攻入南京时战败退回福州。

三

那么,作者是怎样根据这么简单的情报塑造和藤内这个人物的呢?

和藤内为逃到日本的大明旧臣郑芝龙和日本女性所生之子,在平户渡过了20余年,已娶妻成家,夫妻二人以捕鱼为生。他生来智力超群,体力过人。受其父教诲,熟读兵书,深谙古来名将战例,通晓兵法。某日,他从在大明战乱中逃至日本的榎皇女那里得到了大明危机的消息,应皇女的请求,他和父母为恢复大明一起来到中国。在千里之竹和藤内以其勇猛降服了猛虎和大明奸臣李蹈天的大将安大人等随从。随后被大明五常军甘辉尊称为“延平王国性爷郑成功”,并得到其协助,接连不断地攻克敌城,从鞑靼手中夺回了大半个大明国。最后和吴三桂、甘辉一起攻克南京城,歼灭了鞑靼势力,恢复了大明。

比较《华夷变态》中有关郑成功的传说与《国性爷合战》中的和藤内,就能明显地看出作者利用了传说中有关郑成功的重大史实塑造了和藤内这个人物。郑成功为唐人郑芝龙

和日本女性所生之子、由平户渡海前来中国、被赐国姓、为抗清复明奋战多年、进攻南京城等主要史实在剧中都有所体现。但由于作者没有了解到这些史实的具体情况，所以剧中发生在和藤内身上的具体情节都属作者的虚构。例如，郑成功七岁时受其父催促一人渡海回到中国的史实，被虚构为二十多岁的和藤内为恢复明朝和父母一起来到大明；被赐国姓的史实，被虚构为1645年左右在狮子城被五常军甘辉尊称为“延平王国性爷郑成功”。再如，郑成功抗清复明的活动是从顺治四年（1647年）到顺治十四年（1657年），在剧中被设定为1645年以后的五年；顺治十五年（1658年）进攻南京城的时间也被虚构为和藤内到大明后的第五年，即1651年。

从人物形象来看，首先，“国性爷合战”中的和藤内虽然性格过于单纯直率，但是是作为一个勇猛非凡的豪爽人物来加以描写的。由于《华夷变态》中没有关于郑成功性格等的记载，所以这也完全属于近松的虚构。剧中和藤内的骁勇充分表现在千里之竹的那段情节中。近松是这样描述的：

和藤内到中国后，为掩人耳目身背母亲与父分道而行，在去往狮子城的途中，误入荒无人烟的千里之竹。远处突然传来了杂乱的锣鼓声和众人的呼喊声，接着身边狂风大作，砂砾疾走，断竹乱舞。和藤内心想：人们常说虎啸风起，一定是有猛虎，那些嘈杂声定起自捕虎之人；别说是老虎就是恶鬼，我也要撕它个稀巴烂。他把母亲放在身后相护，压低身子摆开了架式，那种气势谁见了都会畏缩后退。果不出其所料，猛虎出现了，和藤内与其展开了搏斗。他丝毫不把咆哮着扑向二人的猛虎放在眼里，左右开攻，一会儿闪身躲开迎面扑来的猛虎，一会儿趁其喘息跃上虎背，忽上忽下，使足了全身力气与猛虎以死相拼。他那狂怒的吼声似山崩地裂。降服了猛虎的和藤内从紧接着赶来的官吏口中得知，这是

大明奸臣李蹈天为了讨好鞑靼王而组织的捕虎。其中一个大将模样的官吏（安大人）大叫大喊地想逼和藤内把虎交给他们。和藤内说道：“好啊，既然你们这么想要这只虎，就把你们的主子李蹈天叫来给我赔礼。不然我饶不了你们。”接着就与安大人一伙展开了搏斗，和藤内一把抓住安大人的脑袋，将他揪起猛转几圈一摔，象熟柿子摔到了岩石上，安大人当即被摔得四分五裂断了气。

随后是和藤内与母亲给降服的士兵剃头改名的情节。随着剃刀飞舞，士兵们的头发都变成了各种日本式。再看士兵们的滑稽打扮，日本发、鞑靼须、唐人装，真是让人忍俊不禁。和藤内给士兵们起的名字更令人啼笑皆非，有的从太郎排到十郎，有的按出生地名被改为漳州忠左卫门、柬埔寨右卫门、吕宋兵卫、东京兵卫、暹罗太郎、占城次郎等等。这些描写既充满了幽默色彩，也生动地表现了和藤内豪爽开朗的性格。

其次，虽然和藤内是郑芝龙之子，理应为中国人，但作者是把和藤内作为日本国民的英雄加以塑造的。这从作品的语句表现中就可以得到证实。例如：

日本に生れた因果に
日本でまうけし弟
只今の妻や子は日本の者にて
候

日本にてまうけ給ひし母兄弟
日本そだちの国性爺
日本の和藤内と申すは
日本の産、生国は捨てまじ
日本無双の和藤内

从上述的语句中可以明显看出，作者是把和藤内作为日本人加以强调的。即使从前面叙述的和藤内的形象来看，正如许多学者所指出的，和藤内那单纯直率的性格，勇猛非凡的气势正是模仿了净琉璃世界中的日本英雄金平的形象而塑造的。

从以上的考察和分析中可以得出这样的结论：近松在把郑成功这个历史人物戏剧化、塑造成作品中的主人公和藤内时，利用了传说中有郑成功的主要史实，即和藤内这个人物的轮廓是源于传说的。但由于主要史实的具体情况、详细情节以及有关郑成功人物形象的事实几乎没有流传到日本，所以可以认为剧中与和藤内有关的具体情节及对和藤内的人物形象的塑造都是近松的虚构和创造。

四

如果说，《国性爷合战》中的具体情节是按故事情节的发展和当时净琉璃的戏剧构造加以虚构的，那么近松为什么要将和藤内塑造成这样一个日本国民的英雄呢？他那豪爽奔放的性格、勇猛非凡的气势以及带有浪漫和传奇色彩的超人形象在当时的日本有什么意义呢？

首先，近松创作“国性爷合战”是为了挽救竹本座的存亡危机。作者为了吸引观众给观众耳目一新的感觉，一改时代净琉璃从日本的历史传说、历史故事中取材的惯例，大胆地利用了中国的史实。那么，如果只把中国的史实原封不动地加以处理和戏剧化，用新鲜罕见的风土人情和异国情调来渲染舞台、取悦观众，能否真正吸引观众使《国性爷合战》大获成功呢？

《国性爷合战》当时上演的地方是大阪道顿堀的竹本座，当然它的观众主要是大阪的町人，更广泛地说是日本人。可以想象以日本人为观众的这部剧作，如果不仅题材取之于中国，而且剧中的事件、人物也完全脱离日本，仅按异国之事处理的话，那么对观众来说，《国性爷合战》的世界就成了一个与自己无关的完全陌生的世界。虽然和藤内生于日本，母亲是日本人，但仅凭这些要想使观众沉

浸在与自己的现实世界完全无关的剧情世界中是不可能的，作品也就很难吸引观众。因为剧作在日本上演，观众是日本人，所以要使剧作获得成功，只有站在日本人的立场，使剧中的情节和人物与日本密切相关。和藤内的人物塑造正是适应了这一要求，可以说这是作者充分意识到了这一点所创作的结果。这从前面所列举的语句中就能明显地看到作者的用意所在，“日本”两字的反复出现不正是作者想使剧情与日本相联、强调和藤内是日本人的最好体现吗。所以说这是一部“为了让大阪的观众意识到是自国英雄的戏剧”^①。关于这一点，虽然很多学者都把它作为强烈的国家意识来解释，但可以说为了吸引观众，使剧情与日本密切相关才是作者反复强调“日本”、把和藤内塑造成日本国民英雄的真正原因。和藤内这个日本英雄不仅使观众有了亲近感，他那种与英雄金平类似的性格及行动也让观众不由得把他作为日本人看待。

其次从作品创作的时代背景来看，江户时代在德川幕府的统治下，在内牢固地确立了封建制度，对外实行闭关锁国政策。等级森严的封建制度不仅贯穿于士农工商各阶层之间，而且贯穿于各阶层的主从关系以及社会生活的每个角落。不仅如此，幕府还制定出各种清规戒律对各阶层的衣食住行、语言等都加以严格的限制。在这种封建秩序下，不仅人们的自由和人性被完全抹杀了，而且由于德川家光的锁国令断绝了人们与海外的接触，整个社会被完全束缚在国内的封建秩序的桎梏中。奈良本辰也氏在《日本近世的思想和文化》中指出：“对所有的农民而言，只允许他们对主人言听计从；对所有的商人而言，只给予了他们在允许的范围内勉强生存的自由。”^②可以想像在封建统治下苦苦挣扎的人们，是多么希望摆脱束缚获得人性的自由和解放。

作者正是生活在这样的时代，他非常了

解人们的愿望和要求,并在作品中以和藤内的人物形象满足了观众。可以想像,和藤内在千里之竹的痛快淋漓的打杀场面不仅使观众感到了一时的痛快,也一定使观众在心理上得到了愉快和满足。尤其是和藤内那超人的勇敢、所向无敌的气势和豪爽奔放的个性,使观众在日常生活中被束缚的人性在剧场中得到了暂时的解放。可以说作者是根据人们的愿望和要求,塑造了和藤内这样一个脱离现实世界的带有理想主义色彩和浪漫色彩的人物。和藤内不仅从心理上满足了人们的愿

望和要求,而且使人们沉浸在人性解放的梦想之中。

通过以上的考察和分析,可以得出这样的结论:作者把郑成功这个历史人物戏剧化时,虽然利用了传说中的主要史实,但作品中的具体情节与和藤内的人物形象基本上都是作者的虚构。作者所塑造的日本国民的英雄和藤内,不仅缩短了观众和舞台的距离,使观众产生了亲近感,而且他超人的形象还满足了当时人们的人性解放的愿望和要求,因此《国性爷合战》获得了巨大的成功。

①“国性爷合战”中的“性”应为“姓”,是原作者近松的笔误,一直沿用至今。

② 藤原家孝:《落栗物語》(諸家隨筆三〇・三一)。

③④⑤⑥⑦⑧⑨⑩ 林春勝、林信篤編:《華夷變態》(上册),(東洋文庫叢刊第十五上)東洋文庫,昭和33年3月版,第16、45、16、25、29~30、25、29、46页。

⑪ 向井芳樹:《近松の時代浄琉璃の劇空間》,《国文学》,昭和60年2月,第68页。

⑫ 奈良本辰也:《日本近世の思想と文化》,岩波書店,1978年1月版,第23页。

2 林春勝、林信篤編:《華夷變態》(上册),(東洋文庫叢刊第十五上)東洋文庫,昭和33年3月版。

3 石原道博:《国性爺》(人物叢書),吉川弘文館,昭和34年版。

4 諏訪春雄、日野龍夫編:《江戸文学と中国》(江戸シリーズ),毎日新聞社,昭和52年5月版。

5 赵尔巽等撰:《清史稿》,中华书局,1977年12月。

6 野間光辰:《近世芸苑譜》,八木書店,昭和60年11月版。

7 原道生校注・訳《国性爺合战・曾根崎心中》(日本の文学古典編41),ほるぷ出版,昭和62年7月版。

8 外山乾夫:《長崎奉行——江戸幕府の耳と目》(中公新書905),中央公論社,1988年12月版。

参考文献

1 沈云龙选辑:《明清史料汇编》,(台湾)文海出版社,1957年-1967年版。

(责任编辑 隋 岩)